

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 2001

N:o 20—22

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
20	Laki kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	245
21	Tasavallan presidentin asetus Yhdistyneiden Kansakuntien kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	246
22	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa .....	255

### N:o 20

(Suomen säädöskokoelman n:o 1093/2000)

### Laki

#### kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2000

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

New Yorkissa 6 päivänä lokakuuta 1999 tehdyn kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2000

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 135/2000  
UaVM 9/2000  
EV 153/2000

**N:o 21**

(Suomen säädöskokoelman n:o 279/2001)

**Tasavallan presidentin asetus****Yhdistyneiden Kansakuntien kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

New Yorkissa 6 päivänä lokakuuta 1999 tehty, eduskunnan 21 päivänä marraskuuta 2000 hyväksymä ja tasavallan presidentin 15 päivänä joulukuuta 2000 ratifioima Yhdistyneiden Kansakuntien kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnainen pöytäkirja, jota koskeva ratifioimisasiakirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 29 päivänä joulukuuta 2000, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 29 päivänä maaliskuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen valinnaisen pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1093/2000) tulee voimaan 29 päivänä maaliskuuta 2001.

**3 §**

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**2 §**

Yhdistyneiden Kansakuntien kaikkinaisen

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä maaliskuuta 2001.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2001

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

**KAIKKINAISEN NAISTEN SYRJINNÄN  
POISTAMISTA KOSKEVAN  
YLEISSOPIMUKSEN VALINNAINEN  
PÖYTÄKIRJA**

Tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot, jotka toteavat, että Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirja vahvistaa uskon perustavaa laatua oleviin ihmisoikeuksiin, ihmisarvoon sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin,

toteavat, että ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen mukaan kaikki ihmiset syntyvät vapaina ja tasavertaisina arvoltaan ja oikeuksiltaan ja että jokaisella on oikeus nauttia julistuksessa mainittuja oikeuksia ja vapauksia ilman minkäänlaista erottelua, mukaan lukien sukupuoleen perustuva erottelu, palauttavat mieleen, että kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia sekä taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevissa kansainvälisissä yleissopimuksissa ja muissa kansainvälisissä ihmisoikeusasiakirjoissa kielletään sukupuoleen perustuva syrjintä,

palauttavat myös mieleen kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevan yleissopimuksen (”yleissopimus”), jossa sopimusvaltiot tuomitsevat naisten syrjinnän kaikki muodot ja sopivat siitä, että ne ryhtyvät kaikkiin asianmukaisiin keinoihin viipymättä toimenpiteisiin naisiin kohdistuvan syrjinnän poistamiseksi,

vahvistavat päättäneensä varmistaa, että naiset nauttivat täysimääräisesti ja yhtäläisesti kaikkia ihmisoikeuksia ja perusvapauksia, ja ryhtyä tehokkaisiin toimenpiteisiin estääkseen näiden oikeuksien ja vapauksien loukkaukset,

ovat sopineet seuraavasta:

**OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE CONVENTION ON THE ALL  
FORMS OF DISCRIMINATION  
AGAINST WOMEN**

The States Parties to the present Protocol, Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,

Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (”the Convention”), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,

Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violations of these rights and freedoms,

Have agreed as follows:

## 1 artikla

Tämän pöytäkirjan sopimusvaltio (”sopimusvaltio”) tunnustaa naisten syrjinnän poistamista käsittelevän komitean (”komitea”) toimivallan ottaa vastaan ja käsitellä valituksia, jotka sille on toimitettu 2 artiklan mukaisesti.

## 2 artikla

Valituksia voivat tehdä sopimusvaltion lainkäyttövaltaan kuuluvat yksityiset henkilöt tai henkilöryhmät, jotka väittävät kyseisen sopimusvaltion loukanneen heidän yleissopimuksessa tunnustettuja oikeuksiaan, tai niitä voidaan tehdä heidän puolestaan. Jos valitus tehdään yksityisten henkilöiden tai henkilöryhmien puolesta, tämän tulee tapahtua heidän suostumuksellaan, ellei valituksen tekijä voi perustella toimintaansa heidän puolestaan ilman tällaista suostumusta.

## 3 artikla

Valitusten tulee olla kirjallisia eivätkä ne saa olla nimettömiä. Komitea ei ota vastaan valitusta, joka koskee tähän pöytäkirjaan liittymätöntä yleissopimuksen sopimusvaltiota.

## 4 artikla

1. Komitea ei tutki valitusta, ellei se ole varmistunut siitä, että kaikki mahdolliset kansalliset oikeussuojakeinot on käytetty, paitsi jos niiden käyttäminen on kohtuuttomasti pitkittynyt tai ei todennäköisesti olisi tehokasta.

2. Komitea ei ota valitusta tutkittavaksi, jos:

a) se on jo tutkinut saman asian tai sitä on tutkittu tai tutkitaan muun kansainvälisen tutkinta- tai selvittelymenettelyn mukaisesti;

b) yleissopimuksen määräykset eivät sovellu valitukseen;

c) valitus on ilmeisen perusteeton tai sitä ei ole perusteltu riittävästi;

d) valitusoikeutta on väärinkäytetty;

e) valituksen kohteena olevat tosiseikat ovat tapahtuneet ennen kuin tämä pöytäkirja

## Article 1

A State Party to the present Protocol (”State Party”) recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women (”the Committee”) to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

## Article 2

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

## Article 3

Communications shall be in writing and shall not be anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

## Article 4

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.

2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:

(a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) It is incompatible with the provisions of the Convention;

(c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;

(d) It is an abuse of the right to submit a communication;

(e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry

on tullut kyseisen sopimusvaltion osalta voimaan, elleivät ne ole edelleen olemassa kyseisen päivämäärän jälkeen.

#### 5 artikla

1. Komitea voi milloin tahansa valituksen vastaanottamisen jälkeen ja ennen kuin asia-sältöä koskeva ratkaisu on annettu, toimittaa asianosaiselle sopimusvaltiolle sen kiireellisesti käsiteltäväksi pyynnön, että tämä sopimusvaltio ryhtyisi sellaisiin väliaikaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat välttämättömiä väitetyn loukkauksen uhrille tai uhreille mahdollisesti koituvien peruuttamattomien vahinkojen välttämiseksi.

2. Se, että komitea käyttää 1 kappaleen mukaista harkintavaltaansa, ei tarkoita, että se olisi päättänyt ottaa valituksen tutkittavaksi tai ratkaissut sen asiasisällön.

#### 6 artikla

1. Ellei komitea saattamatta valitusta asianomaisen sopimusvaltion tietoon päättä, että valitusta ei oteta tutkittavaksi, ja edellyttäen, että yksityinen henkilö tai henkilöt suostuvat henkilööllisyytensä paljastamiseen tälle sopimusvaltiolle, komitea saattaa luottamuksellisesti sen tietoon tämän pöytäkirjan nojalla tehdyn valituksen.

2. Vastaanottavan sopimusvaltion tulee toimittaa komitealle kuuden kuukauden kuluessa asiaa ja niitä mahdollisia toimenpiteitä, joihin se on ryhtynyt, valaisevat kirjalliset selvityksensä ja lausuntonsa.

#### 7 artikla

1. Komitea käsittelee tämän pöytäkirjan mukaisesti vastaanotetut valitukset kaikkien niiden tietojen perusteella, joita ovat toimittaneet yksityiset henkilöt tai henkilöryhmät tai joita on toimitettu heidän puolestaan, sekä asianosainen sopimusvaltio, edellyttäen, että nämä tiedot välitetään asian osapuolille.

2. Komitea tutkii tämän pöytäkirjan nojalla tehdyt valitukset suljetuissa istunnoissaan.

3. Valituksen tutkittuaan komitea toimittaa

into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

#### Article 5

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

#### Article 6

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.

2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

#### Article 7

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

3. After examining a communication, the

sitä koskevat näkökannat ja mahdolliset suosituksensa asian osapuolille.

4. Sopimusvaltion tulee ottaa komitean näkökannat ja mahdolliset suositukset asianmukaisesti huomioon sekä toimittaa tälle kuuden kuukauden kuluessa kirjallisen vastauksen, mukaan lukien tiedot toimenpiteistä, joihin on ryhdytty komitean näkökantojen ja suositusten johdosta.

5. Komitea voi pyytää sopimusvaltiota toimittamaan lisätietoja toimenpiteistä, joihin sopimusvaltio on ryhtynyt komitean näkökantojen tai sen mahdollisesti antamien suositusten johdosta, mukaan lukien, jos komitea katsoo tämän asianmukaiseksi, sopimusvaltion myöhemmissä yleissopimuksen 18 artiklan mukaisesti annettavissa kertomuksissa.

#### 8 artikla

1. Jos komitean saaman luotettavana pidettävän tiedon mukaan sopimusvaltio näyttäisi syyllistyneen yleissopimuksen mukaisen oikeuksien vakaviin tai järjestelmällisiin loukkauksiin, komitea pyytää tätä sopimusvaltiota yhteistyöhön tietojen tutkimiseksi ja tässä tarkoituksessa toimittamaan vastineen kyseisten tietojen osalta.

2. Ottaen huomioon kyseisen sopimusvaltion mahdollisesti toimittaman vastineen sekä komitean käytettävissä olevan muun luotettavan tiedon, komitea voi nimetä yhden tai useamman jäsenensä suorittamaan tutkinnan ja kiireellisesti raportoimaan komitealle. Tutkintaan voi sisältyä käynti sopimusvaltion alueella, mikäli käynti on oikeutettu ja sopimusvaltio on suostunut siihen.

3. Tutkittuaan tällaisen tutkinnan tulokset, komitea toimittaa ne yhdessä mahdollisten kommenttiansa ja suositustensa kanssa kyseiselle sopimusvaltiolle.

4. Kyseisen sopimusvaltion tulee toimittaa vastineensa komitealle kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut komitean toimittamat tulokset, kommentit ja suositukset.

5. Tutkinta suoritetaan luottamuksellisesti ja sopimusvaltion kanssa pyritään yhteistyöhön kaikissa asian käsittelyn vaiheissa.

Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.

5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

#### Article 8

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.

4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

## 9 artikla

1. Komitea voi pyytää kyseistä sopimusvaltiota sisällyttämään yleissopimuksen 18 artiklan mukaiseen kertomukseensa yksityiskohtaiset tiedot toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän pöytäkirjan 8 artiklan mukaisen tutkinnan johdosta.

2. Komitea voi tarvittaessa 8 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua kuuden kuukauden määräajan päätyttyä pyytää kyseistä sopimusvaltiota ilmoittamaan sille toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tutkinnan johdosta.

## 10 artikla

1. Jokainen sopimusvaltio voi allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan tämän pöytäkirjan tai liittyessään siihen selittää, että se ei tunnusta komitean 8 ja 9 artiklan mukaista toimivaltaa.

2. Sopimusvaltio, joka on antanut tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen selityksen, voi milloin tahansa peruuttaa tämän selityksen ilmoittamalla siitä pääsihteerille.

## 11 artikla

Sopimusvaltio ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että sen lainkäyttövaltaan kuuluvia henkilöitä ei kohdella huonosti tai uhkailla sen seurauksena, että he ovat olleet yhteydessä komiteaan tämän pöytäkirjan nojalla.

## 12 artikla

Komitea sisällyttää vuosittaiseen yleissopimuksen 21 artiklan mukaiseen toimintakertomukseensa yhteenvedon tämän pöytäkirjan mukaisesta toiminnastaan.

## 13 artikla

Kukin sopimusvaltio sitoutuu tekemään yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan laajasti tunnetuksi ja antamaan niille julkisuutta sekä helpottamaan tiedonsaantia komitean näkökannoista ja suosituksista, erityisesti niiden asioiden osalta, jotka koskevat kyseistä sopimusvaltiota.

## 14 artikla

Komitea laatii työjärjestykseensä säännöt,

## Article 9

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.

2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

## Article 10

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9.

2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

## Article 11

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

## Article 12

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

## Article 13

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

## Article 14

The Committee shall develop its own rules



joita se noudattaa sille tässä pöytäkirjassa annettuja tehtäviä suorittaessaan.

#### 15 artikla

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten valtiolle, joka on allekirjoittanut tai ratifioinut yleissopimuksen tai on liittynyt siihen.

2. Valtio, joka on ratifioinut yleissopimuksen tai on liittynyt siihen, voi ratifioida tämän pöytäkirjan. Ratifioimiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

3. Tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten valtiolle, joka on ratifioinut yleissopimuksen tai on liittynyt siihen.

4. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

#### 16 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kymmenes ratifioimis- tai liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

2. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen sen voimaantulon jälkeen, tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on tallettanut oman ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

#### 17 artikla

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

#### 18 artikla

1. Sopimusvaltiot voivat ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan ja toimittaa ehdotuksensa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Tämän jälkeen pääsihteeri toimittaa sopimusvaltioille muutosehdotukset sekä pyynnön, että ne ilmoittavat pääsihteerille, haluavatko ne sopimusvaltioiden konferenssin koolle kutsumista ehdotusten käsittelyä ja niistä äänestämistä varten. Mikäli vähintään kolmasosa sopimusvaltioista haluaa konferenssin koolle kutsumista, pääsihteeri kutsuu

of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

#### Article 15

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.

2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 16

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### Article 17

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

#### Article 18

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting on the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secre-



sen koolle Yhdistyneiden Kansakuntien alaisena. Muutokset, jotka hyväksytään konferenssissa läsnäolevien ja äänestävien tämän pöytäkirjan sopimusvaltioiden äänen enemmistöllä, toimitetaan Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokoukselle hyväksymistä varten.

2. Muutokset tulevat voimaan, kun Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous on hyväksynyt ne ja kun tämän pöytäkirjan sopimusvaltioiden kahden kolmasosan enemmistö on hyväksynyt ne valtiosääntöjensä edellyttämien menettelyjen mukaisesti.

3. Kun muutokset tulevat voimaan, ne sitovat sopimusvaltioita, jotka ovat hyväksyneet ne, mutta muita sopimuspuolia sitovat edelleen tämän pöytäkirjan määräykset ja mahdolliset aikaisemmat muutokset, jotka nämä sopimuspuolet ovat hyväksyneet.

#### 19 artikla

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän pöytäkirjan milloin tahansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut ilmoituksen.

2. Irtisanominen ei rajoita tämän pöytäkirjan määräysten jatkuvaa soveltamista sellaisiin 2 artiklan nojalla tehtyihin valituksiin tai 8 artiklan nojalla käynnistettävään tutkintaan, jotka ovat peräisin ajalta ennen irtisanomisen voimaantulopäivää.

#### 20 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin ilmoittaa kaikille valtioille:

- a) tämän pöytäkirjan mukaisista allekirjoittamisista, ratifioinneista ja liittymisistä;
- b) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä ja 18 artiklan mukaisten muutosten voimaantulopäivistä;
- c) 19 artiklan mukaisista irtisanomisista.

#### 21 artikla

1. Tämä pöytäkirja, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien arkistoon.

tary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

#### Article 19

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

#### Article 20

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
- (c) Any denunciation under article 19.

#### Article 21

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimittaa tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille yleissopimuksen 25 artiklassa tarkoitetuille valtioille.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.

N:o 22

### **Ulkoasiainministeriön ilmoitus**

#### **Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaantulosta Ahvenanmaan maakunnassa**

Annettu Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Ahvenanmaan maakuntapäivien hyväksyttyä osaltaan Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaansaattamisesta 19 päi-

vänä toukokuuta 2000 annetun asetuksen (SopS 31/2000), mainitun sopimuksen IV liitteen muutokset ovat voimassa myös Ahvenanmaan maakunnan osalta 27 päivästä syyskuuta 2000.

Helsingissä 22 päivänä maaliskuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta



---

N:o 20—22, 1 1/2 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661